

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 5.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 25. März 1870.

VENDREDI, 25 MARS 1870.

Gesetz vom 11. März 1870, durch welches die Regierung ermächtigt wird Conventionen über den gerichtlichen Beistand abzuschließen.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 10. Februar 1870, und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist ermächtigt mit der französischen Regierung eine Convention folgenden Inhalts in Betreff des gerichtlichen Beistandes abzuschließen:

I. — Die Luxemburger in Frankreich und die Franzosen im Großherzogthum Luxemburg werden gegenseitig die Wohlthat des gerichtlichen Beistandes gleich den Einheimischen selbst genießen, wenn sie das Gesetz des Landes befolgen, in welchem der Beistand nachgesucht wird.

II. — Dem Ausländer, welcher den Beistand

I.

Loi du 11 mars 1870, par laquelle le Gouvernement est autorisé à conclure des conventions sur l'assistance judiciaire.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 février 1870, et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le Gouvernement est autorisé à conclure avec le Gouvernement français une convention sur l'assistance judiciaire, de la teneur suivante:

I. — Les Luxembourgeois en France et les Français dans le Grand-Duché de Luxembourg jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

II. — Dans tous les cas, le certificat d'indigence

5

nachsucht, muß in jedem Falle das Armuths-Attest von den Behörden seines gewöhnlichen Wohnsitzes ausgestellt werden.

Wohnt derselbe nicht in dem Lande, in welchem das Gesuch gestellt ist, so wird das Armuths-Attest von dem diplomatischen Agenten desjenigen Staates, in welchem dasselbe beigebracht werden soll, beglaubigt und legalisirt.

Wohnt der Ausländer in demjenigen Staate, in welchem das Gesuch gestellt ist, so können überdies Erkundigungen bei den Behörden der Nation, welcher er angehört, eingezo gen werden.

III. — Die zur Wohlthat des gerichtlichen Beistandes in Frankreich zugelassenen Luxemburger und im Großherzogthum Luxemburg zugelassenen Franzosen sind von rechtswegen von jeder Bürgerschaft oder Hinterlegung befreit, unter welchem Namen auch dieselben von den Ausländern, welche gegen Einheimische processieren, durch die Gesetzgebung des Staates, in welchem der Proceß eingeleitet ist, mögen abverlangt werden.

Art. 2.

Mit andern Staaten abgeschlossene Conventio nen, welche voranstehende Bestimmungen ent halten, können durch Königl.-Großh. Beschluß genehmigt werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 11. März 1870.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
L. J. E. Servais. G. d'Olimart.

doit être délivré à l'étranger qui demande l'assis tance, par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approu vé et légalisé par l'agent diplomatique du pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le pays où la demande est formée, des renseignements pourront en outre être pris auprès des autorités de la nation à laquelle il appartient.

III. — Les Luxembourgeois admis en France et les Français admis dans le Grand-Duché de Luxembourg au bénéfice de l'assistance judiciaire seront dispensés de plein droit de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peuvent être exigés des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du pays où l'action sera introduite.

Art. 2.

Des conventions avec d'autres États renfermant les stipulations qui précèdent, peuvent être ap prouvées par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob servée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 11 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Par le Prince:
Président du Gouvernement, Le Secrétaire,
L.-J.-E. SERVAIS. G. d'OLIMART.

Gesetz vom 13. März 1870, das Auswandern betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 10. Februar 1870, und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Es darf niemand das Geschäft der Anwerbung oder des Transportes von Auswanderern, es sei in eigenem Namen oder auf Rechnung eines Dritten, ohne vorläufige Ermächtigung der Regierung betreiben.

Diese Ermächtigung ist jederzeit widerrüflich.

Art. 2.

Die Ermächtigung wird nur nach Hinterlegung eines Cautionnements von 2500 Franken in Urkunden der Nationalschuld bewilligt. Die Regierung kann verlangen, daß dieses Cautionnement bis zum Maximal-Betrage von 5000 Franken erhöht werde.

Das Cautionnement gewährleistet die Zahlung des Betrages der zu Gunsten des Auswanderers ausgesprochenen Verurtheilungen.

Die Bestimmungen der Art. 5 und 6 des Gesetzes vom 2. December 1866 über die Cautionnements der Versicherungsgesellschaften sind auf dieses Privilegium anwendbar.

Der Concessionar bürgt direct für die gänzliche Vollziehung des Contractes bis zur Höhe des Betrages des Cautionnements, dies auch dann, falls er blos im Auftrage eines Dritten contractiert hätte.

Loi du 13 mars 1870, relative à l'émigration.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 février 1870, et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Nul ne peut entreprendre les opérations d'engagement ou de transport des émigrants, soit en son nom personnel, soit pour le compte d'un tiers, sans l'autorisation préalable du Gouvernement.

L'autorisation est essentiellement révocable.

Art. 2.

L'autorisation ne sera accordée qu'après le dépôt d'un cautionnement de 2500 francs, en titres de la dette nationale. Le Gouvernement pourra exiger que ce cautionnement soit majoré jusqu'à concurrence de 5000 francs au maximum.

Le cautionnement garantit le paiement du montant des condamnations prononcées au profit de l'émigrant.

Les dispositions des art. 5 et 6 de la loi du 2 décembre 1866 sur les cautionnements des sociétés d'assurances sont applicables à ce privilège.

Le concessionnaire répond directement de l'entière exécution du contrat jusqu'à concurrence du montant du cautionnement, lors même qu'il n'aurait traité qu'en qualité de mandataire d'un tiers.

Art. 3.

Jeder an der Abreise durch eine schwere oder ansteckende, in regelmäßiger Weise constatirte Krankheit verhinderte Auswanderer hat Recht auf Rückerstattung des für seine Ueberfahrt bezahlten Preises. Dieser Preis wird auch den Mitgliedern seiner Familie, welche mit ihm an Land bleiben, rückerstattet.

Art. 4.

Verläßt das Schiff den Hafen nicht an dem contractlich festgesetzten Tage, so hat der Auswanderer Anspruch auf eine tägliche Vergütung von zwei Franken zu Ausgaben auf dem Lande.

Dauert die Verzögerung länger als zehn Tage und wird inzwischen die Abfahrt des Auswanderers mittels eines andern Schiffes und unter den Bedingungen des Contractes nicht bewerkstelligt, so hat der Auswanderer das Recht den Contract zu kündigen, dies sogar durch eine einfache Erklärung.

Art. 5.

Die Ermächtigung wird nur unter der Bedingung bewilligt, daß sich der Concessionar, in Betreff der vom Auswanderer hinsichtlich der Vollziehung des Contractes seit seiner Abreise aus dem Großherzogthum zu erhebenden Reclamationen, dem schiedsrichterlichen Spruche des Präsidenten des Handelsgerichtes des letzten Wohnsitzes des Auswanderers unterwirft.

Der Auswanderer wird durch den Staatsanwalt vertreten.

Der Präsident entscheidet nach Vorrufung des Concessionars.

Die Verhandlung geschieht auf debet.

Gegen das schiedsrichterliche Urtheil ist keine Berufung zulässig.

Art. 6.

Die Regierung ist ermächtigt die zur Ausführung dieses Gesetzes erforderlichen Reglemente zu erlassen.

Art. 3.

Tout émigrant empêché de partir pour cause de maladie grave ou contagieuse, régulièrement constatée, a droit à la restitution du prix payé pour son passage. Le prix du passage est également restitué aux membres de sa famille qui restent à terre avec lui.

Art. 4.

Si le navire ne quitte pas le port au jour fixé par le contrat, l'émigrant a droit à une indemnité de deux francs par jour pour dépenses à terre.

Si le délai dépasse dix jours et si, dans l'intervalle, il n'a pas été pourvu au départ de l'émigrant sur un autre navire et aux conditions fixées par le contrat, l'émigrant a le droit de résilier son contrat, même par une simple déclaration.

Art. 5.

L'autorisation ne sera accordée que sous condition que le concessionnaire se soumette à l'arbitrage du président du tribunal de commerce du dernier domicile de l'émigrant, quant aux réclamations à élever par ce dernier, après son départ du Grand-Duché, au sujet de l'exécution du contrat.

L'émigrant sera représenté par le procureur d'État.

Le président statuera après avoir appelé le concessionnaire.

Il sera procédé en debet.

Le jugement arbitral ne sera pas susceptible d'appel.

Art. 6.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

21

Art. 7.

Jede Uebertretung des § 1 des Art. 1 dieses Gesetzes wird mit einer Geldbuße von 50 Franken bis zu 1000 Franken bestraft.

Die Gerichte können außerdem eine Gefängnisstrafe von fünf Tagen bis zu einem Monat aussprechen.

Befehlen und verordnen daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 13. März 1870.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Seinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen :
des Justiz, Der Secretär,
Vannerus. G. d'Olimart.

Gesetz vom 13. März 1870, die Auslieferung von ausländischen Uebelthätern betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 9. Februar 1870, und derjenigen des Staatsrathes vom 25. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die Regierung kann an die Regierungen auswärtiger Staaten, unter Vorbehalt der Gegenseitigkeit, jeden Fremden, der durch die Gerichte dieser nämlichen Staaten wegen einer der hier-

Art. 7.

Toute infraction au § 1^{er} de l'art. 1^{er} de la présente loi est punie d'une amende de 50 à 1000 francs.

Les tribunaux pourront prononcer en outre un emprisonnement de cinq jours à un mois.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 13 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Loi du 13 mars 1870, concernant l'extradition des malfaiteurs étrangers.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 février 1870, et celle du Conseil d'État du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Le Gouvernement pourra livrer aux Gouvernements des pays étrangers, à charge de réciprocité, tout étranger mis en prévention ou en accusation, ou condamné par les tribunaux desdits

unter genannten Handlungen angeſchuldigt, oder angeklagt, oder verurtheilt iſt, ausliefern :

- 1° Maffinat, Art. 296 St. Gb.;
Vergiftung, Art. 301;
Eſternmord, Art. 299;
Mord, Art. 295 und 304, und Art. 3 des Geſetzes vom 18. December 1855;
Nothzucht, Art. 3, § 1, des Geſetzes vom 25. November 1854;
- 2° Brandſtiftung, Art. 434;
- 3° Nachahmung oder Fälfchung von Staatspapieren oder Banknoten, Gebrauch und Verausgabung von nachgemachten oder gefälfchten Effecten und Billets, Art. 139, § 2;
Fälfchung von öffentlichen und authentifchen Schriften, ſowie in Handels- oder Bankpapieren, Art. 145, 146, 147;
Gebrauch von falſchen Actenſtücken, Art. 148;
Fälfchung in Privatschriften, Art. 150;
Gebrauch von falſchen Schriften, Art. 151;
Fälfchung in Päfſen, Art. 153, 154; in Marschrouten, Art. 156, 157, 158; in Beſcheinigungen, Art. 160, 161 und 162;

Gebrauch von angefertigten oder gefälfchten Päfſen, Marschrouten und Beſcheinigungen, Art. 153, 156, 161;
- 4° Falſchmünzerei, Art. 132 bis 138;
- 5° Falſches Zeugnis, Art. 361 bis 364;
- 6° Diebſtahl, Art. 379 bis 401; Wegnahme und Zerſtörung von mit Beſchlag belegten Gegenſtänden, Geſetz vom 25. November 1854; Brüllerei, Art. 405; Erpreſſung, Art. 174; von öffentlichen Depositarern verübte Unterſchlagungen, Art. 169 bis 173;
- 7° Betrügllicher Bankerott, Art. 402 bis 404;
- 8° Vereinigung von Uebelthätern, Art. 265 bis 268;
- 9° Androhung gegen Perſonen eines Attentates, welches Todesſtrafe, Zwangsarbeit oder

pays, pour l'un des faits ci-après énumérés qui auraient été commis sur leur territoire :

- 1° pour assassinat, art. 296 C. P.;
pour empoisonnement, art. 301;
pour parricide, art. 299;
pour meurtre, art. 295 et 304, et art. 3 de la loi du 18 décembre 1855;
pour viol, art. 3, § 1 de la loi du 25 novembre 1854;
- 2° pour incendie, art. 434;
- 3° pour contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, usage et mise en circulation des effets et billets contrefaits ou falsifiés, art. 139, § 2;
faux en écriture publique ou authentique, en écriture de commerce ou de banque, art. 145, 146, 147;
pour usage des actes faux, art. 148;
pour faux en écriture privée, art. 150;
pour usage des pièces fausses, art. 151;
pour faux commis dans les passeports, art. 153, 154; dans les feuilles de route, art. 156, 157, 158, et dans les certificats, art. 160, 161 et 162;
pour usage des passeports, feuilles de route et certificats fabriqués ou falsifiés, art. 153, 156, 161;
- 4° pour fausse monnaie, art. 132 à 138;
- 5° pour faux témoignage, art. 361 à 364;
- 6° pour vol, art. 379 à 401; enlèvement et destruction d'objets saisis, loi du 25 novembre 1854; escroquerie, art. 405; concussion, art. 174; soustractions commises par les dépositaires publics, art. 169 à 173;
- 7° pour banqueroute frauduleuse, art. 402 à 404;
- 8° pour association de malfaiteurs, art. 263 à 268;
- 9° pour menaces d'attentat contre les personnes, punissables de la peine de mort, des

- Reclusion nach sich ziehen würde, Art. 305, Art. 18 des Gesetzes vom 17. December 1859;
- 10° Unzeitige Entbindung, Art. 317;
- 11° Bigamie, Art. 340;
- 12° Gesehwidrige Verhaftung und Sequestration von Personen, Art. 341 bis 344;
- 13° Raub, Verbergung, Civilstands = Unterdrückung, Vertauschung oder Unterschiebung eines Kindes, Art. 345, Art. 5 des Gesetzes vom 18. December 1855;
- 14° Aussetzung und Verlassung eines Kindes, Art. 352 und 353;
- 15° Entführung minderjähriger Personen, Art. 354 bis 357;
- 16° Gewaltthätiger Angriff auf die Schamhaftigkeit, Art. 3 des Gesetzes vom 25. November 1854;
- 17° Nichtgewaltthätiger Angriff auf die Schamhaftigkeit gegen eine Person oder mittels der Person eines Kindes des einen oder des andern Geschlechtes unter 14 Jahren, oder gegen ein Individuum, welches außer Stande ist seine Einwilligung zu geben oder Widerstand zu leisten, Art. 4 des Gesetzes vom 25. November 1854;
- 18° Attentat gegen die Sittlichkeit durch gewöhnliche Anreizung, Erleichterung oder Begünstigung zu Ausschweifungen oder zur Sittenverderbnis von Minderjährigen des einen oder des andern Geschlechtes behufs Befriedigung der Leidenschaften Dritter, Art. 5 des Gesetzes vom 25. November 1854;
- 19° Verwundungen oder Schläge, mit Vorbedacht oder Aufschauern verübt, Art. 311, § 2, oder welche eine Unfähigkeit zu persönlicher Arbeit von mehr als zwanzig Tagen verursachen, Art. 309 und 310; freiwillig beigebrachte Verwundungen oder Schläge, welche den Tod unabsichtlicher Weise herbeigeführt haben, Gesetz vom 25. November 1854; in Anwendung gebrachte Mittel den Gang der Eisenbahnzüge zu hindern oder travaux forcés ou de la réclusion, art. 305, art. 18 de la loi du 17 décembre 1859;
- 10° pour avortement, art. 317;
- 11° pour bigamie, art. 340;
- 12° pour arrestation illégale et séquestration de personnes, art. 341 à 344;
- 13° pour enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, art. 345, art. 5 de la loi du 18 décembre 1855;
- 14° pour exposition ou délaissement d'enfant, art. 352 et 353;
- 15° pour enlèvement de mineurs, art. 354 à 357;
- 16° pour attentat à la pudeur commis avec violence, art. 3 de la loi du 25 novembre 1854;
- 17° pour attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans, ou sur un individu hors d'état de donner son consentement libre ou d'opposer de la résistance, art. 4 de la loi du 25 novembre 1854;
- 18° pour attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe, art. 5 de la loi du 25 novembre 1854;
- 19° pour blessures faites ou coups portés avec préméditation ou guet-apens, art. 311, § 2, ou ayant causé une incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, art. 309 à 310; blessures faites ou coups portés volontairement ayant occasionné la mort sans l'intention de la donner, loi du 25 novembre 1854; moyens employés pour entraver la marche des convois ou les faire sortir des

- eine Entgleisung herbeizuführen, Art. 16 und 17 des Gesetzes vom 17. December 1859;
- 20° Mißbrauch des Zutrauens, Art. 406 bis 409, und Betrug, Art. 423;
- 21° Verleitung zu falschem Zeugnis, Art. 365;
- 22° Falscher Eidschwur, Art. 366;
- 23° Nachahmung der Staatsiegel, Art. 139, § 1; Nachahmung oder Fälschung von Stempeln, Hämmern, Poinçons oder Marken des Staates, Art. 140 und 142; Gebrauch von nachgemachten Siegeln, von nachgemachten oder gefälschten Stempeln, Hämmern, Poinçons und Marken, Art. 139, § 1, 140, 142, und nachtheiliger Gebrauch von echten Siegeln, Stempeln, Hämmern, Poinçons und Marken, Art. 141, 143;
- 24° Befehdung von öffentlichen Beamten, Art. 177 bis 183;
- 25° Zerstörung von Bauwerken, Art. 437; Beschädigung von Denkmälern, Art. 257; Vernichtung von Registern, Urkunden, Documenten und sonstigen Papieren, Art. 439; Plünderung oder Beschädigung von Lebensmitteln, Waaren, Effecten oder Mobilien-Eigenthum, in Gemeinschaft oder in Banden oder mit offener Gewalt verübt, Art. 440, 441, 442;
- Widerseßlichkeit gegen die Ausführung von öffentlichen Arbeiten, Art. 438;
- 26° Vermüftung von stehenden Ernten oder Seehingen, Art. 444;
- Zerstörung von Bäumen oder Propstreifern, Art. 445 bis 448;
- 27° Zerstörung von Ackergeräthen, Art. 451;
- Zerstörung oder Vergiftung von Vieh oder sonstigen Thieren, Art. 452 bis 455.

Art. 2.

Die Auslieferung wird nur stattfinden nach Mittheilung, im Original oder in authentischer Ausfertigung, entweder des auf schuldig lautenden

- rails, art. 16 et 17 de la loi du 17 décembre 1859;
- 20° pour abus de confiance, art. 406 à 409; et tromperie, art. 423 ;
- 21° pour subornation de témoins, art. 365 ;
- 22° pour faux serment, art. 366 ;
- 23° pour contrefaçon des sceaux de l'État, art. 139, § 1^{er}; contrefaçon ou falsification de timbres, marteaux, poinçons et marques de l'État, art. 140 et 142; usage de sceaux contrefaits, de timbres, marteaux, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, art. 139 § 1^{er}, 140, 142, et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, marteaux, poinçons et marques, art. 141, 143 ;
- 24° pour corruption de fonctionnaires publics, art. 177 à 183 ;
- 25° pour destruction de constructions, art. 437; dégradation de monuments, art. 257; pour destruction de registres, titres, documents et autres papiers, art. 439 ; pour pillage ou dégât de denrées, marchandises, effets et propriétés mobilières, commis en réunion ou bande ou à force ouverte, art. 440, 441, 442 ;
- pour opposition à l'exécution de travaux publics, art. 438 ;
- 26° pour dévastation de récoltes sur pied ou de plants, art. 444 ; pour destruction d'arbres ou greffes, art. 445 à 448 ;
- 27° pour destruction d'instruments d'agriculture, art. 451 ; pour destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux, art. 452 à 455.

Art. 2.

L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre

den Urtheils, oder der Verordnung der Rathskammer, des Urtheils der Anklagekammer oder des vom zuständigen Richter ausgegangenen Criminal-Procédur-Actes, welcher die Verweisung des Beschuldigten oder des Angeklagten vor die repressive Gerichtsbarkeit förmlich anordnet oder von rechtswegen bewirkt, und ferner nach vorläufig eingeholtem Gutachten der Anklagekammer des Obergerichtshofes.

Die Audienz wird öffentlich sein, es sei denn, daß der Fremde verlangt, die Verhandlung möge bei geschlossenen Thüren stattfinden.

Das öffentliche Ministerium und der Fremde werden gehört. Letzterer kann sich einen Rechtsbeistand wählen.

Innerhalb vierzehn Tage nach ihrem Empfange werden die Actenstücke nebst dem motivierten Gutachten an den General-Director der Justiz zurückgesendet. Derselbe entscheidet über das Auslieferungsgesuchen in Uebereinstimmung mit einer Berathung der Regierung im Conseil.

Die Auslieferung kann nur auf übereinstimmendes Gutachten der Anklagekammer ausgesprochen werden.

In Betreff der Fremden, welche durch königlich-Großherzoglichen Beschluß ermächtigt sind ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen, kann die Auslieferung erst nach Rücknahme jener Ermächtigung ausgesprochen werden.

Art. 3.

Es kann jedoch, ohne das Gutachten der Anklagekammer eingeholt zu haben, die Auslieferung transitweise durch das Gebiet des Großherzogthums auf einfache Mittheilung, im Original oder in authentischer Ausfertigung, eines der im vorhergehenden Artikel erwähnten Procédurstücke stattfinden, wenn dieselbe von einem auswärtigen Staate zu Gunsten eines auswärtigen Staates, welche beide mit dem Großherzogthum Luxemburg durch einen Vertrag verbunden sind, worin die Handlung, auf Grund deren die Auslieferung

I.

du conseil, de l'arrêt de la Chambre de mise en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivrés en original ou en expédition authentique et après avoir pris l'avis de la Chambre de mise en accusation de la Cour supérieure de justice.

L'audience sera publique, à moins que l'étranger ne réclame le huis clos.

Le ministère public et l'étranger seront entendus. Celui-ci pourra se faire assister d'un conseil.

Dans la quinzaine à dater de la réception des pièces, elles seront renvoyées avec l'avis motivé au Directeur-général de la justice, qui statuera sur la demande d'extradition, conformément à une délibération prise par le Gouvernement en conseil.

L'extradition ne pourra être prononcée que sur l'avis conforme de la Chambre des mises en accusation.

A l'égard des étrangers autorisés par arrêt royal grand-ducal à établir leur domicile dans le Grand-Duché, elle ne pourra être prononcée qu'après que cette autorisation aura été rapportée.

Art. 3.

L'extradition par voie de transit sur le territoire grand-ducal pourra néanmoins être accordée sans avoir pris l'avis de la Chambre de mise en accusation, sur la simple production, en original ou en expédition authentique, d'un des actes de procédure mentionnés en l'article précédent, lorsqu'elle aura été requise par un État étranger au profit d'un État étranger, liés l'un et l'autre avec le Grand-Duché de Luxembourg par un traité comprenant l'infraction qui donne lieu

5a

verlangt wird, enthalten ist, und falls letztere nicht durch Art. 7 und 8 gegenwärtigen Gesetzes untersagt ist.

Art. 4.

Es kann der Fremde provisorisch im Großherzogthum wegen einer der im Art. 1 erwähnten Handlungen verhaftet werden, auf Vorbringung eines durch die zuständige fremde Behörde erlassenen und durch die Rathskammer des Bezirksamtes des Ortes seines Aufenthaltes oder des Ortes, wo derselbe betroffen werden kann, für executorisch erklärten Verhaftsbefehles, und, im Falle der Dringlichkeit, auf Vorbringung eines vom Untersuchungsrichter des Ortes seines Aufenthaltes oder des Ortes, wo derselbe betroffen werden kann, erlassenen Verhaftsbefehles, motiviert durch eine den luxemburgischen Behörden von den Behörden des Gebietes, auf welchem das Verbrechen oder das Vergehen verübt worden ist, ertheilte amtliche Benachrichtigung; im Falle eines Verbrechens kann dieser Verhaftsbefehl durch den Staatsanwalt erlassen werden. In diesem Falle jedoch wird der Verhaftete in Freiheit gesetzt, falls in Frist von fünfzehn Tagen von der Verhaftung ab, wenn dieselbe auf Ersuchen der Regierung eines Nachbarstaates stattgefunden, und in Frist eines Monats, wenn es sich um einen entfernteren Staat handelt, der Regierung des Großherzogthums der von der zuständigen fremden Behörde erlassene Verhaftsbefehl nicht mitgetheilt worden ist. Nach ergangenem Verhaftsbefehl ist der Untersuchungsrichter befugt nach Maßgabe der Art. 87 bis 90 der Criminalprozessordnung zu verfahren.

Der Fremde kann verlangen provisorisch in Freiheit gesetzt zu werden in den Fällen, in welchen ein Luxemburger dieses Recht genießt, und unter den nämlichen Bedingungen. Das Gesuch wird der Rathskammer unterbreitet.

Die Rathskammer wird ebenfalls, nach Anhörung des Fremden, entscheiden, ob der auswärtigen Regierung, welche die Auslieferung verlangt, die mit Beschlag belegten Papiere und

à la demande d'extradition et lorsqu'elle ne sera pas interdite par les articles 7 et 8 de la présente loi.

Art. 4.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans le Grand-Duché pour l'un des faits mentionnés à l'art. 1^{er}, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et rendu exécutoire par la Chambre du conseil du tribunal d'arrondissement du lieu de sa résidence ou du lieu où il pourra être trouvé, et, en cas d'urgence, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par le juge d'instruction du lieu de sa résidence ou du lieu où il pourra être trouvé, et motivé sur un avis officiel donné aux autorités luxembourgeoises par les autorités du territoire où le crime ou délit aura été commis; en cas de crime, ce mandat pourra être décerné par le procureur d'État. Toutefois, dans ce cas, le détenu sera mis en liberté, si dans le délai de quinze jours, à dater de son arrestation, lorsqu'elle aura été opérée à la demande du Gouvernement d'un pays limitrophe, et dans le délai d'un mois, lorsqu'il s'agira d'un pays éloigné, il ne reçoit communication du mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente. Après l'ordonnance d'arrestation, le juge d'instruction est autorisé à procéder suivant les règles prescrites par les art. 87 à 90 du Code d'instruction criminelle.

L'étranger pourra réclamer la liberté provisoire dans les cas où un Luxembourgeois jouit de cette faculté et sous les mêmes conditions. La demande sera soumise à la Chambre du conseil.

La Chambre du conseil décidera également, après avoir entendu l'étranger, s'il y a lieu ou non de transmettre, en tout ou en partie, les papiers et autres objets saisis, au Gouvernement

sonstigen Gegenstände sämtlich oder nur zum Theil zu übersenden seien oder nicht. Sie wird die Rückgabe derjenigen Papiere und sonstigen Gegenstände, welche keinen unmittelbaren Bezug auf die dem Beschuldigten zu Last gelegte Handlung haben, verordnen.

Art. 5.

Der provisorisch verhaftete Fremde wird in Freiheit gesetzt, wenn ihm innerhalb zwei Monate weder ein auf schuldig lautendes Urtheil, noch eine Verordnung der Rathskammer, ein Urtheil der Anklagekammer oder ein von der zuständigen Behörde ausgegangener Criminal-Procédur-Akt, welcher die Verweisung des Beschuldigten oder des Angeklagten vor die Repressiv-Gerichtsbarkeit förmlich anordnet oder von rechtswegen bewirkt, notificiert wird.

Art. 6.

Die auf Grund dieses Gesetzes abgeschlossenen Verträge werden ins „Memorial“ eingerückt. Dieselben können erst zehn Tage nach dieser Insertion zur Ausführung gebracht werden.

Art. 7.

In diesen Verträgen wird ausdrücklich bestimmt, daß der Fremde weder wegen eines der Auslieferung vorangegangenen politischen Vergehens, noch wegen einer mit einem solchen Vergehen in Connexität stehenden Handlung, noch wegen eines der durch dieses Gesetz nicht vorgesehenen Verbrechen oder Vergehen belangt oder bestraft werden darf; wo nicht, bleibt jede Auslieferung, jede provisorische Verhaftung untersagt.

Es werden nicht als politisches Vergehen, oder als mit einem solchen Vergehen in Connexität stehende Handlung angesehen, das Attentat gegen die Person des Oberhauptes einer auswärtigen Regierung, oder dasjenige gegen Mitglieder von dessen Familie, wenn dieses Attentat ein Mord, ein Affassinat oder eine Vergiftung ist.

Art. 8.

Die Auslieferung darf nicht stattfinden, wenn

étranger qui demande l'extradition. Elle ordonnera la restitution des papiers et autres objets qui ne se rattachent pas directement au fait imputé au prévenu.

Art. 5.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans les deux mois, il ne reçoit notification, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de la Chambre du conseil, d'un arrêt de la Chambre de mise en accusation ou d'un acte de procédure criminelle émané de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

Art. 6.

Les traités conclus en vertu de la présente loi seront insérés au *Mémorial*. Ils ne pourront être mis à exécution que dix jours après la date de cette insertion.

Art. 7.

Il sera expressément stipulé dans ces traités que l'étranger ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente loi, si non, toute extradition, toute arrestation provisoire sont interdites.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Gouvernement étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constitue le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Art. 8.

L'extradition ne peut avoir lieu si, depuis le

seit der zu Last gelegten Handlung, der Verfolgung oder der Verurtheilung, nach den Gesetzen des Großherzogthums Verjährung für die That oder die Strafe eingetreten ist.

Art. 9.

Die Königl.-Großh. Verordnung vom 31. December 1841 über die Auslieferung fremder Verbrecher ist abgeschafft. Die durch die Regierung auf Grund besagter Verordnung geschlossenen Verträge bleiben jedoch so lange in allen ihren Bestimmungen verbindlich, als sie nicht nach dem Inhalte dieses Gesetzes revidiert worden sind.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 13. März 1870.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter
 im Großherzogthum,

Seinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
 der Justiz,
 Vannerus.

Durch den Prinzen :
 Der Secretär,
 G. d'Olmar.

fait imputé, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du Grand-Duché.

Art. 9.

L'ordonnance royale grand-ducale du 31 décembre 1841 sur l'extradition des malfaiteurs étrangers est abrogée. Toutefois les traités contractés par le Gouvernement en vertu de cette ordonnance demeurent obligatoires dans toutes leurs dispositions, aussi longtemps qu'ils n'ont pas été révisés selon les prescriptions de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 13 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
 dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*Le Directeur-général
 de la justice,*
 VANNERUS.